

## إشكالية ترجمة أخبار الأدب من السواحيلية إلى العربية

من خلال موقع بي بي سي سواحيلي

د/حسام محمد رمضان

مدرس اللغة السواحيلية وآدابها، معهد البحوث والدراسات الإفريقية، جامعة أسوان

Email: [Hossam.Ramadan@aswu.edu.eg](mailto:Hossam.Ramadan@aswu.edu.eg)

## ملخص الدراسة

تناقش هذه الدراسة "إشكالية ترجمة أخبار الأدب من السواحيلية إلى العربية من خلال موقع بي بي سي سواحيلي"، تتناول الدراسة الصعوبات التي تواجه المترجم بين اللغة العربية واللغة السواحيلية في مجال الترجمة الأدبية وخاصة ترجمة الأخبار الأدبية. وألقت الدراسة الضوء على صعوبات ترجمة المفردات في الخبر الأدب. تهدف هذه الدراسة إلى التوصل إلى حل لبعض المشكلات التي تواجه المترجم في ترجمة الأخبار الأدبية. وذلك من خلال مادة الدراسة وهي عبارة عن بعض الأخبار الأدبية المنشورة في موقع بي بي سي سواحيلي، وعربي. استخدمت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي، لوصف وتحليل الأخبار الأدبية. وأظهرت النتائج بعض الأساليب التي تستخدم لترجمة الأخبار الأدبية بطريقة صحيحة. وأبرزت الدراسة مشكلات تتعلق بالتقديم والتأخير والصعوبات في فهم المقصود من الخبر الأدبي، والغرض من استخدام بعض الأساليب دون غيرها في الترجمة. وأكثر أنواع الجمل المستخدمة في الأخبار الأدبية. وتفيد هذه الدراسة في معرفة كيفية ترجمة أنواع الجمل المستخدمة في الأخبار الأدبية وتفيد في كيفية ترجمة الأخبار الأدبية بين اللغتين العربية والسواحيلية.

**الكلمات المفتاحية:** البنية النحوية، التقديم والتأخير، الخبر الأدبي، دلالات الجملة، الترجمة الأدبية.

## The problem of Translating Literature News From Swahili Into Arabic Via BBC Swahili Website.

### Abstract

This study discusses “The problem of Translating Literature News From Swahili Into Arabic Via BBC Swahili Website.” The study deals with difficulties that faces the translator between the Arabic language and the Swahili language in the field of literary translation, especially the translation of literary news. The study sheds light on the difficulties in translating vocabulary into news literature. This study aims to clarify some of the problems that facing the translator in translating literary news. This is through the study material, which is about some literary news published on the BBC Swahili and Arabic website. The study used the descriptive analytical approach to describe and analyze the literature news. The results showed that there are some methods used to translate literary news correctly. The study highlighted the most problems related to the method of presentation and delay in, and difficulties in understanding the meaning of the literary news. and the purpose of using them without the other sentences. And the most types of sentences used in the headlines of a literary news. This study is useful in knowing the types of sentences used in literary news and how to use sentences according to what the writer sees. It is useful in how to translate literary news between Arabic and Swahili.

**Keywords:** grammatical structure, the method of presentation and delay, literary news, semantics of sentence, literary news.

## مقدمة

تركز هذه الدراسة على معالجة إشكالية ترجمة أخبار الأدب من السواحيلية إلى العربية، والمقصود بإشكالية الترجمة هي الصعوبات التي تواجه المترجم في النص عند ترجمة الأخبار الأدبية. والمقصود بأخبار الأدب هي الأحداث التي تتناول في مكنونها الحديث عن موضوعات أدبية، والأحداث المتعلقة بالأدباء والأعمال الأدبية والفنية، وكذلك الفاعليات التي تهتم بالمجالات الأدبية المختلفة. والمقصود بموقع بي بي سي هو موقع إخباري يصدر عن هيئة الإعلام البريطانية ويصدر بعدد من اللغات منها العربية والسواحيلية.

يأتي موضوع هذه الدراسة في أحد العلوم اللغوية وهو علم الترجمة. يضم علم الترجمة عددا من المجالات منها الترجمة السياسية والاقتصادية والدينية والصحفية والأدبية وغيرها. ويأتي موضوع الدراسة في واحدة من مجالات الترجمة التخصصية وهو مجال ترجمة الأخبار الأدبية. وخاصة ترجمة الأخبار الأدبية التي وردت في موقع بي بي سي سواحيلي. ونظيرتها في بي بي سي عربي.

تتمثل إشكالية هذه الدراسة في أن بعض الأبحاث والدراسات في مجال الترجمة والأدب قد تناولت الصعوبات التي تواجه المترجم عند ترجمته للأعمال الأدبية وخاصة ما يتعلق بترجمة الشعر، ويدعو هذا الأمر إلى الالتفات نحو ما يتعلق بالأدب وهي الأخبار الأدبية. حيث رصدت الدراسة بعض المشكلات المتعلقة بترجمة الأخبار الأدبية عند ترجمتها من السواحيلية إلى العربية. منها ما هو متعلق بالمفردات ومنها ما يتعلق بتركيب الجمل أو ما يتعلق بالمعاني الدلالية. واستدعت الحاجة إلى عمل دراسة تقدم نتائج ذات أثر إيجابي تثمر حلولا لبعض مشاكل ترجمة أخبار الأدب بين العربية والسواحيلية.

تعددت الدراسات السابقة في هذا الصدد نذكر منها أنه تناولت دراسة أعدها (رافد عبد الأمير غائب ٢٠١٩) تحت عنوان: الإعلامية وترجمة عناوين الأخبار: دراسة في عناوين إخبارية انكليزية مختارة من البي بي سي وترجماتها العربية.

توصلت <http://lark.uowasit.edu.iq/index.php/lark/article/view/1100>)

الدراسة إلى أن مبدأ الأمانة في نقل عناوين الأخبار تتم التوضيحية بها عن طريق التقديم والتأخير والإضافة والحذف وغيرها من الوسائل اللغوية المتاحة من أجل الهدف الأهم وهو مخاطبة القارئ بطريقة تجذبه لمواصلة قراءة النص. (رافد عبد الأمير غائب ٢٠١٩).

وجاءت دراسة " الترجمة الأدبية من وإلى اللغة العربية" لـ "سهيلة قاسمي، كنزة قلال"، تناقش الترجمة بين التأصيل والتنظير، وجاء المحور الثاني حول نماذج من الترجمات الأدبية، وأظهرت الدراسة أهمية تنشيط الترجمة في العلوم المختلفة ودعت إلى الاهتمام بنقل الثقافات.

اعتمدت الدراسة في مادتها على موقع بي بي سي باللغتين العربية والسواحيلية وقد رصدت الدراسة مادتها من الأخبار الأدبية التي يحتفظ بها موقع بي بي سي سواحيلي كأخبار هامة. <https://www.bbc.com/swahili>) ومن ثم ركزت هذه الدراسة على هذه الأخبار الأدبية بالسواحيلية كمادة للدراسة.

<https://www.bbc.com/swahili/topics/ckdxnd28r5jt>)، ووجدت الدراسة أن نفس

الموقع بي بي سي عربي <https://www.bbc.com/arabic>) يعرض هذه الأخبار الأدبية

باللغة العربية <https://www.bbc.com/arabic/topics/cnq681rqjn7t>). بالإضافة

إلى أخبار أدبية أخرى.

نماذج من الأخبار الأدبية من موقع بي بي سي سواحيلي كالتالي:

- 1- Damon Galgut ashinda tuzo kwa riwaya ya 'tour de force' The Promise
- 2- Maya Angelou: Mfahamu mwanamke wa kwanza mweusi kuonekana kwenye sarafu ya Marekani.
- 3- Mshindi wa tuzo ya Nobel kutoka Tanzania Abdulrazak Gurnah azungumza na BBC.

نماذج من الأخبار باللغة العربية من موقع بي بي سي عربي كالتالي:

١- الشاعرة مايا أنجيلو أول امرأة سوداء على عملة معدنية في الولايات المتحدة

<https://www.bbc.com/arabic/art-and-culture-59950049>)

٢- نوبل الآداب ٢٠٢١: فوز الروائي عبد الرزاق قرنج عن "سرده الخالي من أي

مساومة للاستعمار" ([https://www.bbc.com/arabic/art-and-culture-](https://www.bbc.com/arabic/art-and-culture-58831012)

[58831012](https://www.bbc.com/arabic/art-and-culture-58831012))

٣- الروائية "الأرستقراطية" التي اكتشفت ماضي عائلتها المتواضع.

(<https://www.bbc.com/arabic/art-and-culture-62037138>).

٤- عبدالعزيز المقالح: رحيل رائد الحداثة والتلويز اليميني عن عمر ناهز ٨٥ عاماً

(<https://www.bbc.com/arabic/art-and-culture-63783177>)

اعتمدت الدراسة في جمع البيانات على ما يلي:

- ١) الاطلاع على الأخبار الخاصة بمادة البحث من موقع بي بي سي عربي وسواحيلي.
  - ٢) الملاحظة من خلال مقارنة النص الأصلي بالمترجم.
  - ٣) المقابلة مع المختصين وسؤالهم عن نقاط معينة في البحث.
  - ٤) الاطلاع على الأبحاث السابقة والوقوف على ما تم التوصل إليه
- اعتمدت الدراسة على عدد من الأدوات لإنجاز الدراسة على النحو التالي:

١- قواميس ومعاجم عربية وسواحيلية

٢- مواقع الإنترنت المتعلقة بالترجمة

٣- برامج إلكترونية إحصائية

الحدود الموضوعية للدراسة: تدور الدراسة حول موضوع الترجمة الأدبية للأخبار الأدبية دون غيرها من الترجمات.

الحدود الزمانية، يدور مجال الدراسة الزمني حول الأخبار الأدبية التي نشرت خلال عامين:

٢٠٢١/٢٠٢٢ م في موقع بي بي سي سواحيلي ونظيرتها في العربية،

الحدود المكانية: أما ما يتعلق بالمكان فهي أماكن التحدث باللغة السواحيلية وهي منطقة شرق

إفريقيا. والأماكن التي تستخدم الترجمة السواحيلية كالترجمة الإعلامية في وسائل الإعلام

المختلفة. بالإضافة إلى مواقع الإنترنت وخاصة موقع بي بي سي (سواحيلي، عربي).

وتجيب هذا الدراسة عن السؤال التالي:

ما هي المشكلات التي تواجه المترجم عند ترجمته للنصوص الإخبارية عن الأدب من السواحيلية إلى العربية، ونسبة ورودها في النص، وكيفية معالجتها في إطار منهج التحليل اللغوي للنصوص، وطبقاً لأسس ونظريات الترجمة المتبعة في ترجمة النصوص؟

تفترض الدراسة حلولاً للمشكلات التي تواجه المترجم عند ترجمته للنصوص الإخبارية عن الأدب من السواحيلية إلى العربية، وذلك بعد حصرها ودراستها وتحليلها ومعالجتها في إطار نظريات التحليل اللغوي للنصوص، وطبقاً لأسس ونظريات الترجمة المتبعة في ترجمة النصوص.

تضيف هذه الدراسة قيمة علمية إلى حقل الدراسات في مجال الترجمة تفسيراً لبعض المشكلات التي تواجه المترجم في ترجمة الأخبار الأدبية في الوقت الحاضر. كما أن الدراسة تقدم رسداً لنسبة هذه الإشكاليات. كما أنها تسعى إلى بث روح التنافس في مجال الإبداع في ترجمة الأعمال الأدبية بين الدول والأفراد. فمعرفة ما توصل إليه مجتمع ما في مجال أدبي يثير اهتمام المجتمعات الأخرى مما يبعث على التقدم والتطور في المجال اللغوي والأدبي للغة، وإثراء الجانب الفني الأدبي في المجتمعات المختلفة. ويساهم في الاستفادة من ثقافات الآخرين. والتقارب بين وجهات النظر المختلفة. والاطلاع على القضايا الفنية التي تشغل بال المجتمعات، ومعرفة العامل المشترك الذي يسهل عملية التواصل بين المجتمعات بعضها البعض.

يهتم المجتمع السواحيلي بتنمية اللغة السواحيلية في جميع المجالات وخاصة الإعلامية منها، فأصبحت اللغة السواحيلية لغة إعلامية في الصحافة المقروءة والمسموعة والمرئية. وتهتم الأخبار العربية بمعرفة الأحداث التي تدور في المجتمع الإفريقي وخاصة السواحيلي للتعرف على ثقافته الأدبية وما حققه في مجال الإبداع الأدبي. وخاصة بعد أن نال التنزاني عبد الرزاق قرنيح جائزة نوبل في الأدب. مما جعل الصحافة العربية تنظر إلى الأحداث الأدبية بعين الاهتمام. للاطلاع على ما يدور في العالم من أحداث. فمن خلال الترجمة الصحيحة للأخبار الأدبية يمكن التواصل بين المجتمع السواحيلي والعربي.

من الجدير بالذكر أن الإعلام يهتم بسرعة نقل الحدث. فتساعد هذه الدراسة على تحقيق سبق والنقد في نقل الخبر عن طريق سرعة الأداء في الترجمة. فهذه الدراسة توفر حلولاً للمشكلات التي تواجهها الجهات الإعلامية في ترجمة الأخبار الأدبية مما يساعد في تحقيق سبق الإعلامي من جهة وصحة نقل الخبر من جهة أخرى. كما أن نقادي الإشكاليات في الترجمة يساهم في تقليل الوقت والجهد مما يعود بالفائدة الاقتصادية على المؤسسات الإعلامية المهتمة بهذا الشأن.

ونظراً لأن الترجمة من العلوم اللغوية التطبيقية فيمكن لهذه الدراسة أن يتم تطبيقها في الترجمة الآلية، وذلك من خلال مراعاة هذه الإشكاليات في البرامج الحاسوبية التي تساهم في تقديم ترجمات آلية. وتساعد هذه الدراسة في إعداد قواميس ومعاجم بين العربية والسواحيلية. ويمكن الاستعانة بهذه الدراسة في مجال تدريس الترجمة للطلاب في المؤسسات التعليمية العربية والسواحيلية على حد سواء. وتساهم في الدقة في نقل الخبر مما يكسب الخبر المصدقية التامة. وذلك مع سرعة نقل الخبر مما يكسب الصدارة للمؤسسة الإعلامية.

ستقوم الدراسة على المنهج الوصفي وهو منهج لغوي تحليلي يستخدم لإجراء التحليل اللغوي للنصوص اللغوية، وسيتم الاستعانة بالمنهج الإحصائي لتحليل البيانات إحصائياً، وذلك لاستنباط النتائج في إطار المنهج الوصفي والإحصائي.

منهجية استخدام المنهج الوصفي في الدراسة: حيث تقوم الدراسة بتحديد مشكلة الدراسة ثم أو الظاهرة التي سيتم معالجتها، ووضع الفرضيات التي تحاول الدراسة التوصل إلى إثبات صحتها أو نفيها. ثم جمع البيانات والمعلومات عن موضوعات الدراسة وكذلك تحديد العينة والأدوات المستخدمة في الدراسة ثم تأتي مرحلة التحليل ثم تعرض الدراسة ما تم التوصل إليه.

منهجية استخدام المنهج الإحصائي: حيث يتم تحديد مجال الدراسة واختيار العينة المناسبة ممثلة لمجتمع الدراسة، ثم جمع البيانات بطريقة إحصائية، ثم مراجعة البيانات ونقدها، ثم تتم عملية فرز البيانات الأساسية وتصنيفها، حتى يسهل عملية التحليل الإحصائي لها. وتتم عملية التحليل في صورتين التحليل الأولى الكمي عن طريق تحليل البيانات ونقدها بتقديم الدلائل

العلمية. والصورة الثانية التحليل الكيفي عن طريق استخدام الأساليب الرياضية لإيجاد المتوسطات الحسابية والبيانية للظاهرة. ثم كتابة ما تم التوصل إليه نتيجة لهذه الدراسة. اعتمدت هذه الدراسة على النظرية اللغوية، تقوم على أن النص الذي يتم ترجمته يتكون من مفردات وجمل وتركيب لغوية.

النظرية التفسيرية: وتقوم على تفسير النص إلى اللغة الهدف. النظرية الأسلوبية وتقوم على بيان أسلوب الكاتب والمقدرة على ترجمته إلى اللغة الهدف. وغيرها من النظريات اللغوية مثل النظرية الدلالية، النظرية التعبيرية، النظرية النصية، النظرية التداولية، النظرية التأويلية... الخ. سيقوم الباحث في منهجه الإجرائي في هذه الدراسة باستخراج الإشكاليات في عملية الترجمة عن طريق ترجمة النصوص محل الاستشهاد، وكذا استخراج الإشكاليات من النص وترجمته من خلال موقع بي بي سي السواحيلي والعربي، وعرض أسباب الإشكاليات وطرق التغلب عليها، وتقديم نتائج عن صعوبات الترجمة.

وسيقوم الباحث بعد تجميع البيانات بتحليل البيانات عن طريق اكتشاف المشكلات وإبداء الحلول لها.

تأتي هذه الدراسة - إشكالية ترجمة الأخبار الأدبية - في مقدمة وثمان موضوعات، كالتالي:

١- إشكالية التقديم والتأخير

٢- ترجمة المفردات الحسية والمعنوية

٣- التكافؤ في ترجمة المفردات

٤- الحقل الدلالي للمفردة

٥- المشترك اللفظي

٦- المفردات الجديدة

٧- ترجمة المصطلح الأدبي

٨- خاتمة الدراسة



## ١ - إشكالية التقديم والتأخير

يرتبط التقديم والتأخير في اللغة على التركيب اللغوي في أصل اللغة، فالجملة الإسمية في تركيبها اللغوي تتكون من المبتدأ والخبر، والجملة الفعلية من فعل وفاعل ومفعول به، ومن ثم فإن أي تغيير في أصل التركيب اللغوي هذا يطلق عليه تقديم أو تأخير على حسب العدول عن أصل التركيب. (عبد الفتاح الطويل، ٢٠٢٠). وأوضح عبد الفتاح الطويل أن ظاهرة التقديم والتأخير ظاهرة مشتركة بين اللغات جميعها وليست اللغة العربية فقط.

ويرجع الغرض من التقديم والتأخير إلى أسباب بلاغية قد تكون لأجل إبراز فكرة محددة في شكل خاص، أو يقصد بالتقديم والتأخير إلى التعبير عن إحساس لديه، أو بقصد التأثير في السامع تأثيراً خاصاً بجذب الانتباه إلى ما يقوله (عبد الرحمن، ٢٠٢٠) وهذا ما يجري في الأخبار الأدبية، حيث يهرع الكاتب وكذا المترجم إلى إثارة وجذب انتباه القارئ أو السامع.

التقديم والتأخير عند الترجمة بين اللغة العربية والسواحيلية له قيمة بلاغية وأسلوبية، وله فائدة في تحسين المعنى ليرقى بمستوى الأداء اللغوي، وترجع إشكالية التقديم والتأخير في أجزاء الجملة عند ترجمة الأخبار الأدبية من السواحيلية إلى العربية لأسباب بلاغية، بعضها يتعلق بالنص. والبعض الآخر قصدها المؤلف بغرض إظهار قيمة بلاغية معينة. كما يلي:

## (أ) تقديم وتأخير الموصوف على الصفة

إن عملية التقديم والتأخير ترجع إلى السياق ودوره في أداء المعنى، وترجع لدوافع وأغراض متعددة منها على سبيل المثال، مراعاة المقام وكذلك مراعاة محور الحديث، والتأخير قد يكون لأمن اللبس، ولمراعاة حقيقة، وقد يكون التقديم والتأخير لأغراض بلاغية أخرى مثل الموازنة أو التوبيخ أو التعجب، والتقديم لتشويق وتقديم ما تألفه النفس، وللامتنان، وللافتخار والتباهي. كما أن التقديم والتأخير يخاطب العقل والوجدان، ويبعث لدى المخاطب التأثير بمعاني الحديث، وينشط العقل بتحريك الخيال في الذهن. (سخيم، ٢٠٢٢). ويظهر هذا الأمر في تقديم وتأخير الاسم الموصوف على الصفة.

تظهر الحيرة عند الترجمة من السواحيلية إلى العربية عند مواجهة إشكالية تقديم الاسم على الصفة أم تقديم الصفة على الاسم الموصوف في ترجمة الأخبار الأدبية وخاصة عند ترجمة العنوان الصحفي في مجال الأخبار الأدبية، مثال ذلك ما ورد في موقع بي بي سي سواحيلي:

Mshindi wa tuzo ya Nobel kutoka Tanzania Abdulrazak Gurnah  
azungumza na BBC

وترجمته بتقديم الصفة يكون كالتالي: التنزاني الفائز بجائزة نوبل عبد الرزاق جورنا يتحدث إلى بي بي سي.

ويمكن صياغة ترجمة أخرى لهذا العنوان بتقديم الاسم كالتالي: عبد الرزاق جورنا التنزاني الفائز بجائزة نوبل يتحدث إلى بي بي سي.

ترجع أسباب الحيرة في التقديم والتأخير عند الترجمة؛ ذلك لأن عملية التقديم والتأخير فيها من البلاغة ما ليس في غيرها. فالتقديم لأسباب بلاغية وكذا التأخير. وترى الدراسة أن أفضلية تقديم الصفة على الاسم في ترجمة العنوان وذلك لأن العنوان يتطلب تشويقاً ليجذب القارئ نحو الخبر.

ويتميز تقديم الصفة على الاسم عند ترجمة نص الأخبار الصحفية تفيد بلاغياً أن هذه الجملة أو العبارة تجذب القارئ، وفيه تشويق لمعرفة الخبر. أما تقديم الاسم على الصفة في الجملة فتتفقد بلاغياً بأنها جملة خبرية. ولذلك عند ترجمة الخبر الصحفي الأدبي يجب الأخذ في الاعتبار مسألة التقديم والتأخير على حسب موقعه في الخبر. إن كان عنوان وجب تقديم الصفة، وإن كان خبر جاز الأمران ولكن تقديم الاسم أولى.

#### (ب) تقديم الخبر على المبتدأ

تعتبر الأساليب اللغوية التي يستخدمها المؤلف بناء على وعيه التام من تغيير بنية في النص أحد اتجاهات المدرسة الروسية الشكلية من أجل تسليط الضوء من خلال انحراف معين في اللغة القياسية لكي ينجح في جذب القارئ إلى النص، حيث أن تقديم الخبر على المبتدأ يصور

الرسالة بأجمل تصوير في نطاقه السردي، مما يزيد من التأثير على الزهن، والتقليل من الرتبة في الكلام. ويظهر الكلام في صورة مجسدة جديدة فيزيد من تأثيره. (قادري، & قادر. ٢٠٢١).  
يقدم الخبر على المبتدأ على حسب المقام، وما يتطلبه المعنى المراد والسياق. مثال ذلك:

Katika mwaka 2010 aliniambia kuwa kilikuwa ni kipindi kigumu cha maisha yake. (BBC, 4 Novemba 2021)

وترجمته: في عام ٢٠١٠ أخبرني أنها كانت فترة عصيبة في حياته.

من الملاحظ في المثال السابق أنه تقدم الخبر "في عام ٢٠١٠" katika mwaka 2010 على المبتدأ "أخبرني"، "aliniambia" والسبب البلاغي في ذلك هو التخصيص. أي تخصيص هذا العام بالذكر دون غيره.

#### (ت) تقديم المفعول به على الفاعل

أحد خصائص اللغة العربية التقديم والتأخير، فالتقديم يكون لغرض بلاغي أو لأهمية المقدم، وقد ورد تقديم المفعول به على الفاعل في قوله تعالى: (فإياي فاعبدون) سورة البقرة الآية ٤٠، والتقدير فاعبدوا إياي، ويرجع التقديم هنا لأن المفعول به ضمير منفصل، ولأهمية من يستحق العبادة وهو الله سبحانه وتعالى، المنفرد بالعبودية، فلا عبودية إلا لله. (عوض الله، ٢٠٢١)  
من أهم مقومات البلاغة وضع الكلمة في مكانها وترتيبها الطبيعي، والتقديم والتأخير يغير المعنى، ومن دلالات تقديم المفعول به على الفاعل إثارة انتباه والالتفات، ويتم تأخير ما لا يثير الانتباه. ولذلك تظهر معاني لطيفة من التقديم والتأخير. (حمدان، ٢٠١٩).

التقديم والتأخير مرتبط بالرتبة وحالات التقديم والتأخير ثلاثة الوجوب، والجواز، والمنع. ويتقدم المفعول به على الفاعل لأسباب منها لأنه يعطي صورة فنية جمالية بلاغية تسيطر على المستمع. (موسى، & محمد. ٢٠١٨).

يقدم المفعول به على الفاعل عند ظهور أهمية المفعول به مثل:

Tamthilia yake iliongoza katika orodha ya vitabu vilivyozwa Zaidi (BBC, 4 Novemba 2021)

تصدرت مسرحيته قائمة الكتب الأكثر مبيعا

فتقديم "المسرحية" وهي المفعول به على الفاعل وهو المؤلف المشار إليه بالضمير الغائب (هـ)، تشير إلى أهمية المسرحية لأنها الفائزة بجائزة البوكر. وتقديمها على الفعل "تصدر" إحياء بمدى أهميتها حتى أنها تذكر قبل القائمة، فكأن القائمة لا تُعرف إلا بالمسرحية.

## ٢- ترجمة المفردات الحسية والمعنوية

### أ) ترجمة المفردات الحسية

المقصود بالمفردات الحسية هي كلمات مرتبطة بالحواس الخمس يمكن التعرف عليها من "الرؤية"، و"السمع"، و"التذوق"، و"الشم"، و"اللمس". (يوسفي، عطيه، مشكين فام، & بتول. ٢٠٢١).

وتأتي صعوبة ترجمة هذه الكلمات في الأعمال الأدبية من أنها قد تحتوي على تأويلات ليست على معناها الحقيقي (بوزيدي ٢٠٢١)

لا تقتصر المفردات الحسية على الحواس فقط ولكن يمكن إطلاق لفظ مادية على تلك المفردات، أو مرئية، أو واقعية.

وبهذا يمكن القول بأن المفردات التي تأتي متعلقة بالحواس أو متعلقة بالأشياء المادية في نص أدبي يصعب ترجمتها إذا جاءت على غير حقيقتها، ولكن في اللغة السواحيلية في ترجمة الأخبار الأدبية قلما يواجه المترجم فيها مشكلة فمثلا كلمة باب في العربية ترجمتها mlango في السواحيلية، نظرا لأن المفردة الحسية تأخذ نفس المعنى الدلالي في اللغتين. وتنشأ المشكلة في ترجمة المفردات الحسية عندما يوجد شيء ليس له مقابل في اللغة الأخرى أو بمعنى آخر غير موجود في ثقافة اللغة الأخرى، وذلك مثل بعض أنواع الثمار مثل babai في السواحيلية ليس له مقابل في العربية فيتم تسميته بنفس المسمى ولكن قد يمثل عقبة أمام القارئ الذي يجهل مثل تلك الثمرة.

### ب) المفردات المعنوية

يصعب في الغالب ترجمة المفردات المعنوية والتي توجد في مفردات مثل الكبر والتواضع والذل، العزة، وغيرها من المفردات وذلك في إيجاد المكافئ والمقابل لها في اللغة الهدف،

والصعوبة تكمن في القدرة على ملائمة ثقافة اللغة المصدر مع اللغة الهدف. وهذه المفردات تكثر في الخطاب الإعلامي، وذلك لتعدد مجالاتها الدلالية، ويصعب صياغة هذه المفردات في إطار ثقافي آخر، وترجمتها إما أن تكون دلالية تقوم على المعنى ومن ثم تسلب وحدة التعبير الدلالي، وبلاغة الصياغة، وإما أن تكون ترجمة حرفية ومن ثم تفقد المفردات المعنوية فإنها تخفي الدلالة أو بعيدة عن فهم ويصعب فهم الترجمة. (أبو خضر ٢٠١٤).

والمقصود بالمفردات المعنوية هي كلمات تعبر عن معاني لا يمكن إدراكها بالحواس، وتتعلق بالفكر، وبالأشياء النظرية، والعواطف والانفعالات والخيالات، وغيرها من المجردات.

ففي مجال الأخلاقيات بعض المفردات تتطابق في مفهومها التام مع اللغة العربية. مثال التوافق في المعنى: كلمة الصبر في اللغة العربية والسواحيلية تعني تحمل انتظار الوقت وهي في السواحيلية مقترضة من العربية Subiri. وكلمات أخرى تحمل نفس المعنى ومقترضة من العربية مثل: العدل uadilifu، والتعاون ushirikiano، الأمانة uaminifu، الصدق ukweli، الرحمة rehma.

وقد تختلف دلالة اللفظة المجردة من حيث الحقل الدلالي بين العربية والسواحيلية منها ما يمكن أن يتوافق في الدلالة على سبيل المثال: كلمة سياسة حرية uhuru، وكلمة سعادة furaha. ومنها ما لا يتوافق في الدلالة إلا مع كلمات أخرى مثل كلمة السياسة siasa، حرية uhuru، إسراف ubadhirifu،

وتأتي الصعوبة في ترجمة المجردات لأنها لا تكتسب معناها إلا من خلال ما يصابها من مفردات أخرى. مثل كلمة المسؤولية، ولكن أي نوع من المسؤولية هل المالية، أم الولاية، أم ماذا؟ وزارة المالية هي المسؤولة عن أموال الدولة. المعلم هو المسئول الأول عن تعليم الطفل في المدرسة. مدير المدرسة هو المسئول عن إدارة المدرسة.

### ٣- التكافؤ في ترجمة المفردات

إن الترجمة هي عملية لغوية وتواصلية ذات طابع ثقافي حيث ينبغي على المترجم فيها الانطلاق من نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ومن هذه العملية نقل المترجم ثقافة الأصل

إلى ثقافة الهدف مع مراعات الاختلافات اللغوية والثقافية. ومن ثم ظهرت الضرورة إلى أن يقوم المترجم بعملية التكافؤ اللغوي في عملية الترجمة. ونتيجة لهذا، فقد ظهر علماء في علم الترجمة قد أسسوا نظرية التكافؤ اللغوي هم فيناي وداربلنت (Vinay and Darbelnet)، جاكوبسون (Jakobson)، نايدا وتابر (Nida and Taber)، تشاردفورد (Catford)، هوس (House)، كولير (Koller)، وبيكر (Baker). (أحسن الدين، ٢٠١٨).

تهدف الترجمات في جميع أشكالها إلى التكافؤ بين النص المصدر والنص الهدف، ويقدر الكفاءة في إيجاد التكافؤ للمفردات تكون كفاءة الترجمة ومدى إنجاز مهمتها، والكفاءة تعنى المقدرة على نقل السمات الخاصة بالعمل الأدبي من خصائص أسلوبية وتركيبية وبلاغية وكذا المضمون. (عامر، ٢٠٢٢)

وتعتبر عملية التكافؤ في الترجمة وخاصة ترجمة الأعمال الأبية تترك أثراً في القارئ، والتي يستخدمها المترجم من أجل تحقيق التكافؤ بين النص المصدر والهدف. (ديغش، بدون تاريخ) والمقصود بتكافؤ المعنى أن تكون المفردة في اللغة الهدف تساوي نفس المعنى المقصود في اللغة المصدر. حيث التكافؤ في المعنى هو أساس الترجمة الصحيحة. مثال ذلك:

Jina la kitabu, The Promise, linamaanisha ahadi (BBC, 4 Novemba 2021)

اسم الكتاب، "The Promise"، التي تعني العهد.

يصبو المترجم أولاً في ترجمة النص إلى المكافئات في المعنى عند الترجمة ولكن حين يقابل في النص المترجم مفردات لا يوجد لها مكافئ في المعنى في اللغة الهدف؛ فإن هذا الأمر يجعله في حيرة.

وفي هذا الصدد يقول (حسين، ٢٠١٨) تنشأ بعض المشكلات في الترجمة بسبب عدم التوصل لمكافئات تتناسب المفردة في النص المصدر، فقد يتوهم المترجم أن المفردة التي أتى بها تكافؤ المفردة في النص الأصلي، لكن يظهر بعد ذلك تبايناً شديداً في المعنى والوظيفة، ومن ثم

يؤدي ذلك لضياع بعض المكونات الدلالية للمفردة واكتسابها دلالات أخرى، وقد يؤدي إلى تجاهل بعض معاني المفردة والتصريح ببعضها.

مثال من واقع الأخبار الأدبية في موقع بي بي سي سواحيلي:

"lugha yake aliyokuwa akitumia ni maneno rahisi yenye maana ya kujificha, yana falsafa ya kina kirefu yanayokufanya ufikiri anachokimaanisha" Alieleza Walibora.(BBC, 9 Januari 2020)

صرّح واليورا أن " لغته التي كان يستخدمها عبارة عن كلمات سهلة ذات معان غامضة، بها فلسفة عميقة تجعلك تفكر ماذا تعني".

كلمة "kujificha" تعني اختفاء، والقريبة في المعنى هنا هو الغموض. فجاءت الترجمة هنا لما يناسب المعنى في اللغة العربية. ومن ثم فإن جودة الترجمة تأتي من جودة المكافئ الصحيح للمفردة.

#### ٤- الحقل الدلالي للمفردة

من أنواع الترجمة، الترجمة الدلالية وهي التي يسعى فيها المترجم إلى معرفة الحقل الدلالي للكلمة ثم يلتزم بهذا الحقل الدلالي حتى يفى بالمعنى المراد إيصاله للقارئ. (سعيد، ٢٠٢١) كل مفردة في اللغة السواحيلية لها حقل دلالي قد تتفق أو تختلف معانيها الدلالية عن اللغة العربية. فإذا اتفق المعنى الدلالي للمفردة في اللغتين كانت الترجمة صحيحة، أما إذا اختلف الحقل الدلالي للمفردة بين اللغتين فهذا من شأنه أن يمثل صعوبة في الترجمة مثل كلمة شمس وحقلها الدلالي في اللغة السواحيلية واللغة العربية. فدلالة الشمس تختلف على حسب الثقافة والطبيعة في كل لغة. إذ تعني: "الشمس" في المنطقة العربية مصدر حرارة وضياء نظراً للبيئة العربية أما في المجتمع السواحيلي فالشمس ليست في مثل حرارة المنطقة العربية وهي رمز للضياء. حتى أن الشمس في فصول السنة في اللغة العربية مختلفة عنها في اللغة السواحيلية لاختلاف الطبيعة في الثقافتين.

مثال ذلك:

Kufuatia mapinduzi, serikali ilifunga klabu kadhaa za vitabu na maktaba. Walimu wengi wazuri waliondoka nchini humo," anasema Ismail Jussa, mwanasiasa wa upinzani kisiwani Zanzibar ." (BBC, 8 Novemba 2021)

صرح إسماعيل جوسا، سياسي الثورة بجزيرة زنجبار: "بعد الثورة، أغلقت الحكومة نوادي بيع الكتب والمكتبات. وغادر كثير من المعلمين البارعين البلاد".

كلمة "klabu" نادي وجمعها نوادي، "klabu za vitabu" وهي تعني في السواحيلية مركز لبيع الكتب. ولكن في العربية حقلها الدلالي يطلق على الأماكن الخاصة بالترفيه. ولكن انفق الحقل الدلالي على أنه مقصود به مكان. ويطلق عليه في اللغة العربية مركز وليس نادي أما في السواحلية فيطلق عليه نادي.

فعند الترجمة يتم اختيار حقل دلالي قريب من حقل الكلمة يكون لها نفس المقصود. فهنا يتم اختيار كلمة مركز بدلا من كلمة نادي. فتكون ترجمة الخبر " أغلقت الحكومة مراكز بيع الكتاب". وذلك بدلا من "أغلقت الحكومة نوادي بيع الكتاب".

##### ٥- المشترك اللفظي

يتناول علم الدلالة المشترك اللفظي في واحدة من علومه، وتتميز المفردة في اللغة التي يطلق عليها مشترك لفظي بأنها تحمل الكثير من المعاني، وتتنوع المعاني للمشارك اللفظي بين معان فرعية هامشية، ومعان تتصل بالمعنى الأصلي المركزي للمفردة، عن طريق روابط معينة بالمفردة، ومعان أصلية للمفردة. وقد تتوسع دلالة المفردة نتيجة للتطور في الاستعمال في معان متعددة. (Faizah, 2015).

تتميز اللغة العربية بوجود مشترك لفظي في كثير من مفرداتها وقد ورد ذلك في القرآن الكريم في أكثر من موضع منها على سبيل المثال، قوله تعالى: (عالم الغيب) الرعد:٩ يقابله (عالم الشهادة)، وقوله: (من خشى الرحمن بالغيب) ق: ٣٣، والتي تعني الوحدة. مثال آخر: كلمة الأزواج التي تعني مرة الزوجات، (وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ) البقرة ٢٥، وقد تعنى النظراء في سورة الصافات (وآخر من شكله أزواج). ص: ٥٨.



وأيضاً في اللغة السواحيلية يوجد مشترك لفظي فقد ورد تعريفه كما يلي:

Homonymu ni neno linalofanana na lingine kwa umbo lakini lenye maana tofauti na hilo (Ndal, & Babusa 2015).

المشترك اللفظي كلمة تتشابه مع أخرى في الشكل لكن تختلف في المعنى.

وقد ورد في مادة الدراسة على سبيل المثال كلمة (mpwa) التي تعني كلمة ساحل، شاطئ، بر، وتعني ابن أو بنت الأخ أو الأخت.

وعند الترجمة يجب مراعاة السياق الدلالي الذي وردت فيها المفردة. على سبيل المثال كلمة (mpwa) في المثال التالي:

Edmund makaranga Kangi, ambaye ni mpwa wa marehemu, amethibitisha kuwa Profesa Kezilahabi ameaga dunia akiwa jijini Dar es Salaam. (BBC, 9 Januari 2020)

أكد إيموند ماكارانجا كانجي، ابن أخو المرحوم، أن الأستاذ الدكتور كيزيلاهابي قد توفي أمس بمدينة دار السلام.

كلمة "mpwa" لا يقصد بها هنا شاطئ بل يقصد بها ابن أو بنت أخ أو أخت.

فالذي يحكم ترجمة المشترك اللفظي الحقل الدلالي، وأيضاً توافقات المشترك اللفظي في الجملة. فتوافقات (mpwa) تتبع فصيلة الأشخاص تعني ابن أو بنت أخ أو أخت، أما إذا كانت توافقات (mpwa) تتبع فصيلة (N) تعني ساحل، شاطئ، بر.

## ٦- المفردات الجديدة

عادة ما تظهر مفردات جديدة في المجال الفني الأدبي نظراً لما يحدث فيه من تطور دائم ومستمر، مما يستدعي المعرفة التامة بهذه المفردات وما يقابلها من مفردات تتماثل معها في المعنى في اللغة المترجم منها والمترجم إليها. وهذا يتطلب من المترجم سعة الاطلاع في المجال الأدبي وعلى الأخبار الأدبية بصفة خاصة.

يحرص المحرر في كتابة الخبر الأدبي على ذكر المفردات التي يسهل فهمها من قبل القراء، ويتجنب ما سواها، أما المفردات الجديدة فيتم ذكرها مع توضيح لمعانيها. وعند ترجمة مثل

هذه المفردات يجب توخي قواعد الترجمة للمفردات الجديدة سواء بالاشتقاق أو التعريب أو الاقتراض ومثال ذلك:

Mashairi yanayoghanwa badala ya kuimbwa huitwa maghani. (bbc, 17 Novemba 2020)

الأشعار التي تغنى بعد الغناء تسمى بالأغاني الشعرية.

كلمة "maghani" تعني أغاني شعرية. فهذه مفردة جديدة تم إطلاقها على الأغاني التي تم تأليفها من أشعار. ويطلق على هذا النوع من الأشعار، بالشعر الغنائي.

#### (أ) ما تحمله المفردة من ثقافة

تظهر مشكلة في ترجمة بعض المفردات التي تحمل ثقافة معينة في مجتمع إلى لغة أخرى، وقد يلجأ المترجم إلى وضع أثر أيديولوجي في ترجمته ومن ثم هناك خيارات ثلاثة أمام المترجم تتمثل في ثلاثة إجراءات لغوية وهي التشويه أو الحذف أو الإضافة. وتعتمد هذه الإجراءات الثلاث على ثقافة المترجم والتي تترك انطباعات لدى المتلقي. (العيدين & فاروق، ٢٠٢٢)

تحمل بعض المفردات معان ثقافية في مجتمع لا تحمله في مجتمع آخر وذلك تبعاً لطبيعة ولعادات وسلوكيات كل مجتمع. فمثلاً يد طويلة في اللغة العربية قديماً كانت تعني كريم بخلاف اليوم فإنها تعني اللص، السارق. بينما في السواحيلية اليد الطويلة لا تحمل أي دلالة ثقافية تدل على الكرم أو السرقة.

كلمة "exipo" لها دلالات خاصة تحمل ثقافة معينة كما في المثال الآتي:

Sema neno "exipo" kwa yeyote yule hapa na moja kwa moja watakuwa na ufahamu wa kile unachozungumzia - vitendo udanganyifu visivyokubalika wakati wa kufanya mtihani. Ike alisaidia sana neno hili kuwa mashuhuri katika maonesho ya kibiashara ya 77, neno aliloliandika katika riwaya yenye kuakisi maisha ya kweli vile mtihani ulivyovuja katika shule mashuhuri mara mbili mwaka 1977.(BBC, 9 Februari 2020).

كلمة (expo) "إكسبو" لأي شخص هنا تحمل مباشرة معنى أقوال وأفعال خداعية غير مقبولة أثناء أداء الامتحان. ساعد إيكسا على جعل هذه الكلمة مشهورة في مهرجان ٧٧ التجاري، وردت هذه الكلمة مكتوبة في رواية تعكس الحياة الواقعية لامتحان تم تسريبه في مدرسة مرموقة مرتين في عام ١٩٧٧ م.

كلمة "إكسبو" هنا لها دلالة ثقافية ترجع معناها لواقعة حقيقية في مجتمع ما. مثال آخر: كلمة "mtunzi" تعني راعي، مربي، حارس، ملاحظ، مراقب، ولكنها أصبحت تعني الآن مؤلف. مثال ذلك:

Abdilatif Abdalla mwandishi na mtunzi mzaliwa wa Kenya  
(bbc, 19 Januari 2017).

عبد اللطيف عبد الله كاتب ومؤلف ولد في كينيا. قد يقع المترجم في إشكالية في ترجمة مثل هذه الكلمات التي تحمل معاني ثقافية حيث أن سوء الفهم الناتج عن عدم الفهم الثقافي أو اللغوي يؤدي إلى الخطأ في الترجمة.

#### ب) التمييز بين المعنى الظاهر والمعنى الضمني للمفردة

قد تحتوي بعض المفردات على معنى عام وظاهر وشائع ومعنى ضمني غير شائع. وهو ما يعرف في البلاغة بالكناية، مثال ذلك: زيد أسد في الحرب. المعنى الظاهر للأسد هو الحيوان المعروف لكن المعنى الضمني في المثال هو الدلالة على الشجاعة والقوة. مثال من مادة الدراسة:

huku gazeti la The Guardian likiita ya "kushangaza," (BBC,  
4 Novemba 2021)

وصفته جريدة جارديان بال " المدهش".

فالمقصود هنا ليس الاندهاش بالمعنى العام ولكن المعنى الضمني وهو الإبداع.

#### ت) التمييز بين المعنى العام والمعنى الخاص

المقصود بالمعنى العام للمفردة هو المعنى الموضوع للمفردة بحيث عندما تذكر ينصرف الذهن إلى هذا الشيء مثل الشمس عندما يتم النطق بها يقصد بها الشمس المعروفة بمعناها العام.

فالمعنى قد ينطبق على أكثر من شيء. فالشمس قد تعني الوضوح، وقد تعني الضياء وقد تعني الظهور إلخ. أما المعنى الخاص للمفردة فهو المعنى الموضوع لها دون غيرها مثل أسماء الأشخاص.

يقول (سامح عبد السلام محمد، ٢٠١٤) أن اللغة العربية من خصائصها أن المفردة قد تأتي وتفيد الشمول أي غير محدد الأفراد وقد يخرج من هذا الشمول بعض الأفراد أو أن هناك قرينة تبين أن العموم أو الشمول غير مقصود فيصبح المعنى غير ملزم لجميع الأفراد. ويقول ابن منظور "إن للكلمات أعمالاً عظيمة تتعلق بأبواب جلية من أنواع المعالجات" (ابن منظور، ٢٠٠٥)

مثال ذلك من مادة الدراسة:

Abdilatif Abdalla, mwandishi aliyeonja mateso ya kalamu  
(BBC, 19 Januari 2017)

عبد اللطيف عبد الله الذي ذاق مرارة الكتابة

المعنى العام لكلمة (onja) هو التذوق للطعام وما شابه ذلك ويكون في الأشياء الحسية ولكن المعنى الخاص المقصود هنا هو الشعور والإحساس.

#### ٧- ترجمة المصطلح الأدبي

يجب على المترجم أن يكون على وعي تام بالمصطلحات الأدبية، وعلى علم بالمقصود منها حتى يستطيع ترجمتها. قد ترد بعض المصطلحات الأدبية في الخبر الأدبي ومن ثم على المترجم ترجمتها على سبيل المثال مصطلح الفكاهة في المثال الآتي:

Lakini kuna uchekeshaji mwingi usiotarajiwa ndani yake ambao unafurahisha. Kilinifanya nicheke. (bbc, 4 Novemba 2021)

لكن يوجد بها فكاهة كثيرة غير متوقعة تسعدك، جعلتني أضحك.

مثال آخر: مصطلح "إنشاد الشعر"

Alikuwa mwanamke wa kwanza mwenye asili ya Afrika kuandika na kukariri shairi. (bbc, 4 Novemba 2021).

كانت أول امرأة من أصل أفريقي تكتب وتتشد شعرا.

مصطلح الشعر وجاء في الخبر شرحاً له في المثال الآتي:

Ushairi ni utungo wa kisanaa unaotumia lugha teule na mpangilio fulani wa maneno badala ya kutumia lugha natharia au lugha mfululizo. (17 Novemba 2020).

الشعر عبارة عن نظم فني يستخدم لغة معينة مرتبة ترتيباً خاصاً من الكلمات بدلاً من استخدام لغة النثر أو لغة مسترسلة.

اشتمل هذا المثال على عدد من المصطلحات الأدبية، وهي: الشعر، نظم فني، لغة النثر، لغة مسترسلة.

ترجمة الخبر الأدبي تعتمد في المقام الأول على توصيل المعنى ولهذا يلجأ المترجم إلى الحفاظ على المعنى ولن يتأتى ذلك إلى المترجم إلا بالحفاظ على المصطلحات المستخدمة.

#### ٨- الخاتمة

- ترتبط عملية التقديم والتأخير في ترجمة العنوان في الخبر الأدبي إلى التشويق وإثارة القارئ لقراءة الخبر لأنه يحرك الخيال في الذهن. وقد يكون لأغراض بلاغية أخرى حسب السياق.
- قد تأتي المفردات الحسية على غير معناها الحقيقي مما يشكل صعوبة في ترجمتها، أما المفردات المجردة تأتي الصعوبة في ترجمتها في أنها لا تكتسب معناها إلا من خلال ما ي صاحبها من مفردات أخرى
- بقدر الكفاءة في إيجاد التكافؤ للمفردات تكون كفاءة الترجمة.
- كل مفردة له حقل دلالي، وقد تكون دلالات المفردة في حقلها الدلالي لا تماثل الحقول الدلالية لها في اللغة الهدف.
- المشترك اللفظي كلمة تتشابه مع أخرى في الشكل ولكن تختلف في المعنى وعند الترجمة يجب مراعاة السياق الدلالي الذي وردت فيه المفردة.
- المفردات الجديدة تظهر بشكل مستمر في المجال الأدبي ويتطلب من المترجم أن يكون على معرفة بها.
- يجب أن يكون المترجم على وعي بالمصطلحات الأدبية من أجل الحفاظ على المعنى.

## قائمة المصادر والمراجع

## أولاً: المراجع العربية

- ابن منظور، لسان العرب، مج ١١، دار صادر، ط٤، لبنان، ٢٠٠٥م.
- أبو خضر، سعيد جبر. (٢٠١٤). إشكالية ترجمة تعابير التلطف الاصطلاحية القرآنية إلى الإنجليزية (دراسة في ترجمة تعابير الصفات المعنوية المذمومة). المجلة الأردنية في الدراسات الإسلامية، جامعة البيت، المجلد ١١ العدد ٤. <http://hdl.handle.net/123456789/988>.
- أحسن الدين، محمد. (٢٠١٨). نظرية التكافؤ اللغوي في الترجمة: دراسة تقييمية من علماء الترجمة. Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab. من موقع: <http://www.prosiding.imla.or.id/index.php/pinba/article/view/50>
- احمد رجب حمدان. (٢٠١٩). التوجيه الدلالي للتقديم والتأخير في سورة عبس. Journal of The Iraqi University, 43 (٣).
- بوزيدي. (٢٠٢١). ترجمة الخطاب السردي بين الأدبية والحرفية روايتا ذاكرة الجسد وفوضى الحواس أنموذجاً دراسة تحليلية نقدية. رسالة دكتوراه، قسم اللغة اللاتينية، معهد الترجمة، جامعة الجزائر ٢، راجع موقع: <http://ddeposit.univ-alger2.dz:8080/xmlui/handle/20.500.12387/4189>
- ديش، & محمد عادل. التكافؤ في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية ترجمة رواية سيول الربيع لأرنست همنغواي دراسة تحليلية مقارنة لترجمتي محمود قذري و موسى الحالول (Doctoral dissertation, Université d'Alger 2-Abou el kacem Saâdallah). <https://www.pnst.cerist.dz/detail.php?id=900890>
- رافد عبد الأمير غائب. (٢٠١٩). الإعلامية وترجمة عناوين الأخبار: دراسة في عناوين إخبارية انكليزية مختارة من البي بي سي وترجماتها العربية. لارك، ٣ (٣٤)، ٤١٥-٤٢٢.
- سامح عبد السلام محمد، اللفظ العام .. من خصائص العربية في مدلولات ألفاظها، ٢٠١٤م موقع (<https://www.alukah.net/sharia/0/69950>) تاريخ زيارة الموقع ٧ / ١٠ /

- سخيم، محمود محمد إسماعيل (٢٠٢٢)، السياق وأثره في المعنى على المتشابه اللفظي في التقديم والتأخير عند المفسرين البلاغيين، مجلة آداب الحديدة، كلية الآداب، جامعة الحديدة، مجلد ١٣ عدد ١٣. موقع المجلة-<https://ojs.al-adab-journal.com/index.php/al-adab-journal/article/view/208>
- سعيد، زينب (٢٠٢١) الترجمة وإشكالية المعنى، ٢٨/٣/٢٠٢١ م راجع <https://shortest.link/eDK2>
- عامر، ع. ا. ا.، & عامر الزناتي الجابري. (٢٠٢٢). رهان الترجمة الأدبية بين مفهومي التكافؤ والكفاءة-ترجمة رواية. مجلة مركز الخدمة للاستشارات البحثية واللغات، ٢٤(٧٢)، ٧٠-١.
- عبد الرحمن، عمر بن محمد عمر، دروس في النقد والبلاغة: الدرس الثالث عشر، التقديم والتأخير، تاريخ الإضافة ٢٧/١٠/٢٠٢٢ م موقع: رابط الموضوع: [https://www.alukah.net/literature\\_language/0/158205](https://www.alukah.net/literature_language/0/158205) تاريخ الزيارة ٨/١/٢٠٢٢ م
- عبدالفتاح الطويل، طاهر، من الظواهر اللغوية: التقديم والتأخير (١)، موقع: [https://www.alukah.net/literature\\_language/0/140894](https://www.alukah.net/literature_language/0/140894) تاريخ الإضافة ١ / ٧ / ٢٠٢٠ م الموافق ١٠/١١/١٤٤١ هجرية تاريخ الزيارة للموقع: ٨/١٢/٢٠٢٢ م.
- عدنان حسين، & عبد الستار. (٢٠١٨). حدود التصرف في ترجمة المكافئات القاموسية للكلمات المفتاحية. حوليات آداب عين شمس، ٤٦ (يوليو-سبتمبر (ب))، ٢٧١-٢٧٩.
- عوض الله، & تهاني عبدالله. (٢٠٢١). التقديم والتأخير في الجملة الفعلية في سورتي البقرة وآل عمران (دراسة نحوية تطبيقية) (Doctoral dissertation، جامعة الجزيرة).
- العيدي، & عبد الحليم فاروق. (٢٠٢٢). اختيار المفردات في الترجمة الأدبية تحت تأثير الأيديولوجية دراسة تطبيقية في ضوء منهج التحليل النقدي للخطاب-رواية» قصر الشوق «نموذجاً. معالم، ١٣(١)، ٧٠-٩٠.

- قادري & قادر. (٢٠٢١). دراسة التغريب الهيكلي في نهج البلاغة «تقديم الخبر على المبتدأ مثلاً». دراسات حديثه في نهج البلاغة. 83-96، 4(2) ،
- قاسمي، سهيلة، قلال، & كنزة. (٢٠٢٠). الترجمة الأدبية من وإلى اللغة العربية (Doctoral dissertation، جامعة مولود معمري-تيزي وزو). روجعت بالإنترنت بتاريخ ١٦/١٠/٢٠٢٢ م. <https://www.ummtto.dz/dspace/handle/ummtto/16282>
- موسى & منى الطيب محمد. ٢٠١٨. (التقديم والتأخير عند النحاة: دراسة تطبيقية في سورتي "الكهف ومريم" (Doctoral dissertation، جامعة الجزيرة).
- يوسف، عطيه، مشكين فام، & بتول. (٢٠٢١). المفردات الحسية في اللغة العربية دراسة نسوية. بحوث في اللغة العربية، ١٣(٢٥)، ٩٥-١١٠.

#### ثانياً: المراجع الأجنبية

- Mohamed, M. A. (2001). Modern Swahili Grammar. East African Publishers.
- Mpiranya, F. (2014). Swahili grammar and workbook. Routledge.
- Mkenda, B., & Giblin, B. (2015). Swahili Grammar and Workbook.
- Alidina, M., Abdalla, A., Massamba, D., Mganga, Y., & Mhina, G. (1981). Kamusi ya Kiswahili sanifu. H. Akida (Ed.). Dar es Salaam: Oxford University Press.
- Mohamed, M. A., & Mohamed, S. A. (1998). Kamusi ya visawe. East African Publishers.
- Massamba, D. P. B. (1999). Sarufi miundo ya Kiswahili sanifu (SAMIKISA): sekondari na vyuo. Taasisi YA Uchunguzi Wa Kiswahili Chuo Kikuu.
- Faizah, I. B. (2015). (Doctoral dissertation، Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim). دراسة تحليلية دلالية في سورة يوسف: <http://etheses.uin-malang.ac.id/11398/>
- Ndalu, A. E., & Babusa, H. (2015). Kamusi teule ya Kiswahili: kilele cha lugha. East African Educational Publishers.